**fişa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | **Statutul și deontologia profesiei de traducător (MBHP0431)**  **Fordítói szakmai etika**  **Ethics in translation** | | | | |
| 2.2. Titularul activităţilor de curs | | | | Lect. univ. dr. SÁROSI-MÁRDIROSZ Krisztina-Mária | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităţilor de | | | seminar | - | | | | |
| laborator | - | | | | |
| proiect | - | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III. | 2.5. Semestrul | | 5 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | | Din care: 3.2. curs | | 2 | 3.3. seminar | 0 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | | Din care: 3.5. curs | | 28 | 3.6. seminar | 0 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | | | 47 ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 10 |
| Tutoriat | | | | | | | 1 |
| Examinări | | | | | | | 4 |
| Alte activităţi: | | | | | | | 12 |
| 3.7. Total ore studiu individual | | 47 | |
| 3.8. Total ore pe semestru | | 75 | |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | | 3 | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competenţe | - |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfăşurare a cursului | Prezență obligatorie |
| 5.2. De desfăşurare a seminarului/laboratorului/proiectului | - |

**6. Competenţele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe profesionale** | C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limbile B / C în limba A, în domenii de interes larg și semi-specializate  C4: Negociere și mediere lingvistică și culturală şi evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C |
| **Competenţe transversale** | CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)  CT2: Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  CT3: Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Cunoașterea, înțelegerea și aplicarea de către studenți a principiilor etice și deontologice specifice profesiei de traducător în scopul responsabilizării acestora cu privire la drepturile și îndatoririle traducătorului profesional |
| 7.2. Obiectivele specifice | 1. Familiarizarea studenților cu specificul profesiei de traducător, cu tipurile de activități desfășurate de traducători, în vederea facilitării integrării absolvenților în mediul profesional 2. Conștientizarea de către studenți a misiunii traducătorului profesional, a statutului și a comportamentului său profesional, a normelor profesionale în vigoare    * Cunoașterea, înțelegerea și aplicarea aspectelor deontologice referitoare la profesia de traducător, la actul traducerii și la dinamica relațiilor profesionale în care este implicat traducătorul în funcție de specificul activității sale |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | Metode de predare | Observaţii |
| 1. Statutul traducătorului autorizat (prezentare generală) | Metodă frontală, prezentări Power Point și folosirea culegerilor de texte | Curs 100 minute |
| 2. Statutul traducătorului autorizat în România. Asociații profesionale. | Curs 100 minute |
| 3. Codul de conduită și de etică profesională valabil pentru traducători și interpreți. Specificul secretului profesional în activitatea de traducere. GDPR. | Curs 100 minute |
| 4. Traducătorul – furnizor de servicii. Aspecte etice și deontologice ale relației traducătorului cu partenerii  profesionali | Curs 100 minute |
| 5. Rolul rețelelor de socializare în modernizarea profesiei de traducător. | Curs 100 minute |
| 6. Condițiile contractelor de prestări servicii pe care le încheie traducătorii autorizați | Curs 100 minute |
| 7. Ghidul traducătorului autorizat | Curs 100 minute |
| 8 Activitatea de traducere în cadrul instituțiilor UE I. | Curs 100 minute |
| 9 Activitatea de traducere în cadrul instituțiilor UE II. | Curs 100 minute |
| 10 Instituțiile specializate în formarea traducătorilor (prezentarea bunelor practici) | Curs 100 minute |
| 11 Aspectele practice ale elaborării unei traduceri autorizate/legalizate I. | Curs 100 minute |
| 12 Aspectele practice ale elaborării unei traduceri autorizate/legalizate II. | Curs 100 minute |
| 13 Aspectele practice ale elaborării unei traduceri autorizate/legalizate III. | Curs 100 minute |
| 14 Recapitularea principalelor titluri | Curs 100 minute |
| **Bibliografie:**  Capcelea, Valeriu, Etica. Manual pentru instituţiile de învăţământ superior, Editura Arc, 2003.  Jeanrenaud, M., Universaliile traducerii, cap. Despre« sufletul » traducerii. În jurul eticii raducerii, pp. 337-372, Iași, Polirom, 2006.  Poenaru, Romeo, Deontologie generală. Substanţa ideii, Bucureşti, Editura Erasmus, 1992.  Surse web:  <https://www.academia.edu/31240194/MESERIA_DE_TRADUCATOR.pdf?auto=download> (data descărcării: 23.09.19.)  <http://www.iranytuportal.hu/sites/default/files/miirtuk/iranytu_2017.pdf> (data descărcării: 23.09.19.) | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

* participare activă la activitățile în cadrul orelor;
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene;
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | Evaluarea cunoștințelor teoretice | Examen scris | 100% |
| 10.5 . | Seminar | - | - | - |
| Laborator | - | - | - |
| Proiect | - | - | - |
| 10.6. Standard minim de performanţă | | | | |
| 50% la evaluarea teoretică, notă de merit: min. 5 (la Examenul scris) | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |